

Traduction en anglais de constructions du type « préposition + qui / lequel / laquelle / lesquelles... »

Pour accéder directement à l'une des parties de cet article, cliquez/tapez sur le lien approprié ci-dessous :

[>> Cas des prépositions « about, at, for, from, in, of, through, to, with, without » - clauses restrictives](#)

[>> Cas des prépositions « about, at, for, from, in, of, through, to, with, without » - clauses non-restrictives](#)

[>> Cas des autres prépositions](#)

[>> Autres articles à consulter](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

En anglais courant ou familier (non formel), dans une **clause restrictive** (indispensable à la compréhension de la phrase), **la préposition peut être placée après le verbe** auquel elle est associée et **le pronom relatif** qui introduit la clause **peut être sous-entendu**.

Par exemple :

La personne à qui je viens de parler est notre nouveau correspondant au Royaume-Uni.
The person I was just talking to is our new UK correspondent.

Voici quatre versions de plus en plus formelles de la phrase en anglais ci-dessus :

The person that I was just talking to...

The person who I was just talking to...

The person whom I was just talking to...

The person to whom I was just talking...

Dans la dernière variante ci-dessus, la plus formelle, la préposition se trouve devant le pronom « **whom** », qui, dans ce cas, ne peut être remplacé ni par « **who** » ni par « **that** ».

NB : il en est de même dans la formule consacrée « **To whom it may concern** » (en français « **À qui de droit** »).

Le poste de Gestion de projets pour lequel vous avez fait acte de candidature requiert des compétences techniques très spécifiques.

The Project Management position you've applied for requires very specific technical expertise.
Variante plus formelle : The Project Management position for which you have applied requires...

Je me dépêche de retourner à la salle dans laquelle nous nous sommes réunis ce matin ; j'y ai laissé mon ordinateur portable !

I'm hurrying back to the room we met in this morning; I left my laptop there!

Variante plus formelle : I am hurrying back to the room in which we met this morning...

J'ai besoin de la liste des personnes auxquelles je suis supposé envoyer une copie de ma présentation.

I need the list of people I'm supposed to send a copy of my presentation to.

Variante plus formelle : I need the list of people to whom I am supposed to send a copy of my presentation.

Le type avec qui j'ai bavardé pendant le vol travaille pour l'un de nos concurrents.

The guy I chatted with during the flight works for one of our competitors.

Variante plus formelle : The guy with whom I chatted during the flight...

Je ne lui ai pas dit pour qui je travaille mais j'ai bien regardé les documents qu'il lisait !

I didn't tell him who I work for, but I had a good look at the documents he was reading!

Variante plus formelle : I did not tell him for whom I work, but...

La société à laquelle vous faites référence a été dans le rouge deux années consécutives !

The company you refer to has been in the red for two years in a row!

Variante plus formelle : The company to which you refer has been in the red...

Le problème dont nous parlions hier doit vraiment être résolu avant la prochaine revue produit.
The problem we were talking about yesterday must really be solved before the next product review.

Variante plus formelle : The problem about which we were talking yesterday...

La tablette à laquelle je m'intéresse est l'iPad.

The tablet I'm interested in is the iPad.

Variante plus formelle : The tablet that I'm interested in is the iPad.

Autre variante plus formelle : The tablet in which I am interested is the iPad.

[>> Retour en haut de la page](#)

Dans une **clause non restrictive** (non indispensable à la compréhension de la phrase), **la préposition peut être placée après le verbe** auquel elle est associée mais **le pronom relatif** qui introduit la clause **ne doit pas être sous-entendu**. De plus, **si le pronom se rapporte à une personne, il ne doit pas être remplacé par « that »**.

Par exemple :

Alex, avec qui j'ai fait un voyage au Japon, a été d'une aide précieuse puisqu'il parle couramment le japonais.

Alex, who I travelled with to Japan, was very helpful since he speaks fluent Japanese.

Variante plus formelle : Alex, with whom I travelled to Japan, was very helpful...

NB : il serait incorrect de dire « **Alex, that I travelled with to Japan, was very helpful...** » puisque, dans une clause non restrictive avec une préposition, le pronom relatif ne doit pas être sous-entendu et « **who** » (ou « **whom** ») ne doit pas être remplacé par « **that** ».

Cette caractéristique spécifique du produit, dont nous avons longuement parlé au cours de ma présentation, sera notre argument de vente principal.

This specific product feature, which we talked about at length during my presentation, will be

our main selling point.

Variante plus formelle : This specific product feature, about which we talked at length...

Le contrat, sur lequel nous avons travaillé pour plus de six mois, est sur le point d'être signé.
The contract, which we've been working on for over six months, is about to be signed.

Variante plus formelle : The contract, on which we have been working for over six months...

[>> Retour en haut de la page](#)

Contrairement aux prépositions « **about, at, from, in, of, through, to, with, without** », qui peuvent être placées après le verbe auquel elles sont associées, **les autres prépositions doivent être situées avant le pronom relatif** (en général « **which** », parfois « **whom** ») et, dans ce cas, **le pronom ne doit pas être remplacé par « that »**.

Cette règle s'applique aux clauses restrictives et aux clauses non-restrictives.

Voici quelques-unes de ces prépositions : « **after, before, below, beyond, during, over** ».

Par exemple :

La date au-delà de laquelle plus aucune contribution ne sera acceptée est le 15 septembre.
The date beyond which no further contributions will be accepted is September 15.

La réunion consacrée au plan opérationnel, au cours de laquelle plusieurs hypothèses ont été passées en revue, a conduit à une réduction substantielle du budget publicitaire.

The operational plan meeting, during which several assumptions were reviewed, led to a substantial reduction of the advertising budget.

Le nouveau Chef de projet, avant lequel l'équipe-projet n'avait pas de véritable leader, fait un travail formidable.

The new Project manager, before whom the project team had no true leader, is doing a great job.

Voir aussi les articles suivants :

[>> Traduction des pronoms relatifs « ce que, ce qui, ce dont »](#)

[>> Traduction des pronoms relatifs « que, qui »](#)

[>> Traduction du pronom relatif « dont »](#)

[>> Omission du pronom relatif et de la conjonction « that »](#)

[>> BBC \(Learning English\)](#)

[>> Retour en haut de la page](#)